

# 基于英汉学术期刊论文语料库的转折关系对比研究<sup>\* 1</sup>

郑 丹

(大连民族大学 大连 116600)

**提 要:** 本文以自建的英汉学术期刊论文语料库为依托,对比分析学术语篇中的转折关系并探究其应用规律。研究发现,英汉转折关系既有共同点也有不同点,但其相似性明显大于差异性。换句话说,英汉语言使用者对转折关系的认识和理解具有普遍性,这也是不同语言交际的基础。

**关键词:** 英汉学术期刊论文语料库; 转折关系类型; 语义关系; 显性与隐性表现手段

中图分类号: H314

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2017)02-0055-6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2017.02.009

## A Contrastive Study of Adversative Relations Based on the Papers of Chinese and English Academic Journals

Zheng Dan

(Dalian Nationalities University, Dalian 116600, China)

This study is based on the papers of Chinese and English academic journals. It aims to explore the features and patterns of adversative relations. It has found that there are more similarities than differences in adversative relations of the papers published in Chinese and English academic journals. That is to say, the users of Chinese and English languages have a lot of common ground in understanding adversative clauses, and this is the foundation for international communication.

**Key words:** the corpus of Chinese and English academic journal papers; types of adversative relations; semantic relation; explicit and implicit representation

### 1 引言

“转折”关系是一个普遍的语义范畴,属于语言学概念,有广义和狭义之分。狭义的转折关系主要指带有转折关联词语的语句,而广义的转折关系则还包括在语言使用中建构的不同观点的对比,或一种与期望结构相连的一般认知能力(Schwenter 1999)。本文研究的转折关系是广义的转折,它表示两事物在某些信息上相冲突,而这种冲突可以源于命题的语义内容,也可以源于说话者和听话者原有的世界知识,还可以源于说话者和听话者对彼此以及彼此行为的某种预期(郑丹等

2013)。这种转折关系目前受到学界越来越多的关注。

### 2 学术期刊论文语料库

语料库以真实的语言数据为研究对象,从宏观角度通过对大量语言事实的分析,寻找语言、语言使用和语言学习的规律(杨惠中 2002: 2)。语料库语言学的兴起为语言学研究提供一种全新的研究思路。

本研究以自建的小型英汉学术期刊论文语料库为依托,旨在通过对其中转折关系的分布情况、

\* 本文系 2014 年度辽宁省社会科学规划基金项目“基于语料库的英语语法教学研究”(L14CY025)、2015 年度辽宁省社科联与高校社科联合作项目“小句关系与篇章模式建构——基于学术期刊论文中转折关系的实证研究”(Lslgslhl-044)和大连民族大学自主基金项目“小句关系与篇章模式建构——基于学术期刊论文中转折关系的实证研究”(20150310)的阶段性成果。

表现手段等数据的分析,探究学术语篇中转折关系的应用规律。我们选择学术语篇作为研究对象是出于两方面的考虑。第一,尽管还是一个相对年轻的领域,但是学术语篇已经受到学界越来越多的关注(姜亚军 赵刚 2006,黑玉琴 黑玉芬 2012);第二,学术语篇的作者大多为各自语言使用者中文化程度较高的学者,对这类语篇的研究能更好地发现语言以及篇章建构的特点。本研究语料全部来自于当今汉语和英语语言学方面的权威杂志,汉语语料由2010年《语言教学与研究》和《中国语文》杂志中随机选取的30篇学术论文构成,共约二十万汉字。英语语料由2008-2010年*The Modern Language Journal*和*Applied Linguistics*杂志中随机选取的30篇学术论文构成,共约二十万单词。选取杂志的研究内容涵盖语言的教学研究、本体研究和应用研究。从篇幅和研究内容上看,本研究中的英汉语料为平行语料,二者具有可比性。我们建立的小型语料库针对性更强,更适用于调查具有普遍特征的语言现象(Flowerdew 2008)。

### 3 转折关系的类别

中外学者从不同维度对转折关系的分类进行过研究。Winter(1971)将描述事件或表达思想一致程度的匹配关系分为匹配对比关系和匹配相容关系两大类;Halliday和Hasan(1985)将转折关系分为外部转折和内部转折两大类,具体又分为“正”转折关系(adversative relations proper)、对比关系(contrastive relation)、修正关系(corrective relation)和删除关系(dismissive relation)4类。Mauri(2008)在Lakoff(1971),Hobbs(1985)以及Wolf和Gibson(2005)等人研究的基础上,将转折关系分为相反意义的转折(oppositional contrast)、修正转折(corrective contrast)和与预期相反的转折(counter-expectation contrast)3类。邢福义(1985,2005)从广义角度将转折复句分为转折句、让步句和假转句3类。金允经和金昌吉(2001)则将转折复句分为让步关系的转折句、单纯的转折句、语气或话题的转换和补充、修正或限制4类。

本文根据转折关系的内涵,从逻辑语义角度出发,在Halliday和Hasan以及邢福义关于转折关系分类的基础上,将转折关系分为以下6种类型:

第一,相反型关系(oppositional relation):即Halliday和Hasan分类中的“正转折关系”,其基本意义是“与预期相反”,这种预期可能来自所谈的内容,或者来自于交际的过程、讲话者—听话者所处

的情景(Halliday, Hasan 2007: 223)。例如: Everything is ready, for we have checked many times. Yet the umbrella is missing.

第二,对比型关系(contrastive relation):指具有平行结构的前后小句在某一维度上进行对比,前后小句呈现相反的关系,前后小句可以调换位置,但不影响语句的意义。例如: He's not exactly good-looking. But he's got brains.

第三,修正型关系(corrective relation):这种转折意义建立在否定对比的基础上,译为“不是……而是……”,指后一事件状态替代前一事件状态中否定的部分。在这类转折中,转折部分与说话者原有的预想也会有所不同。例如: Mary is not playing in the garden, but she is doing her homework in the room. 此外,表示意义补充的也属于此类,例如: 月亮尽管有形体的变化和色彩阴暗的变化,但变化有限。

第四,删除型关系(dismissive relation):意义相当于“无论,仍然……”(no matter... still)。它预设某种情景,但被认为是无关的,或者出现与否无关紧要而予以消除(Halliday, Hasan 2007: 227)。例如: 无论我做出多少努力,仍然无法改变她对我的印象。

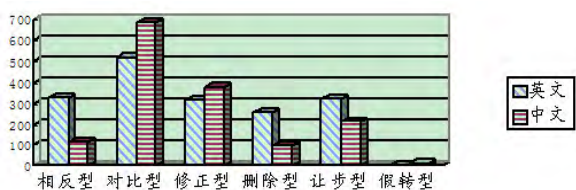
第五,让步型关系(concessive relation):让步型关系句在表意上的特点是,故意从相反的方向借A事来强调C事不受A事的影响。同时,有了A条件但产生的结果却不是因A条件应产生出的B结果,而是C结果,因此这类句子的偏句和正句之间也存在着转折关系。例如: 这次考试虽然你取得了优异的成绩,但是不应有丝毫的骄傲和自满。

第六,假转型关系(hypothetical relation):即假言否定性的转折关系,指分句间有假转关系的复句,词语标记为“……否则……”,例如: 除非你从美国回来,否则这个问题永远解决不了。

### 4 各类型转折关系的分布情况

经统计,自建语料库中共有相反型转折关系444句,其中英文330句,中文114句;对比型转折关系1203句,英文的515句,中文的688句;修正型转折关系533句,(表示“不是……而是……”意义的有372句)其中英文的241句,中文的292句;表示意义补充说明的161句,英文的75句,中文的86句;删除型转折关系共有349句,英文的254句,中文的95句;让步型转折关系共有537句,英文324句,中文213句;删除型转

折关系共 17 句,其中英语 5 句,汉语 12 句。各类型转折关系分布情况见图<sub>1</sub>。



图<sub>1</sub> 英汉学术期刊论文中各类型转折关系分布情况

从各类型转折关系的分布情况我们可以发现以下特点:第一,在英汉语中对比型转折关系出现得最多,而假转型关系出现得最少。第二,汉语中对比型、修正型和假转型转折关系的数量多于英语中的数量,而相反型、删除型和让步型在英语中出现得较多。第三,在英语中,按照各类型转折关系出现的数量依次排序为相反型、让步型、修正型和删除型,并且这几类关系不具备明显差别;而汉语中的出现排序则为修正型、让步型、相反型和删除型,比较而言,修正型和让步型较多,相反型和删除型较少。

## 5 各类型转折关系的语义关系对比研究

转折关系表达的基本语义关系是两事物在某一维度上存在冲突关系,但具体每种类型转折关系的语义关系还可以分为不同类别。

### 5.1 相反型语义关系

相反型语义关系可以分为两种。

第一种是先承认或者肯定一个命题,然后否定或者否定与之有关的另外一个命题;反之亦然。例如:

① 语法论著常说名词都不能受副词“不”的否定,可是偏偏有“人不人,鬼不鬼;山不山,水不水;男不男,女不女”,等等例外。(语言教学与研究,2010/1)

② Some previous research has suggested that L2 learners with a high level of proficiency tend to merge their two language systems and there is little difference in their processing or production of the two languages. However, the advanced group of the present study seemed to behave differently in their L1 and L2 when making requests. (*Modern Language Journal*, 2010/1)

例①和例②都是先承认或肯定一个命题,然后否定或否定与之有关的另外一个命题;或者相

反。例①是一个句内关系的转折句,例②是发生在句际间的转折关系。

第二种是实际情况与人们的估计或预期不符,或者事情的发展超过人们的估计或预期。例如:

③ 第一种情况猜测词义的成绩较好,平均分为 1.78 分,而第四类情况猜测词义的平均分仅为 1.53 分,但从总体上看,第四类猜测词义的成绩较好。(语言教学与研究,2010/4)

④ The data collected in the pretest would have allowed us to assess the impact of learner variables. However, the sample size was too small to draw any conclusions in this regard. (*Modern Language Journal*, 2010/3)

### 5.2 对比型语义关系

对比型转折关系可以根据对比对象的内容分为两大类语义结构,每类中包括两小类。

第一,当对比对象相同时,(1)同一对象不同方面的比较;(2)同一对象前后出现不同的特征。例如:

⑤ 我们注意到知识副词认可疑问词的无定用法,如(43a),却排斥其疑问用法,如(43b)。(中国语文,2010/8)

⑥ She also found no difference between the two feedback options in her immediate post-test, but an advantage for written meta-linguistic explanation over direct error correction in the delayed post-test conducted 2 months later. (*Applied Linguistics*, 2009/5)

第二,当对比对象不同时,可以分为不同事物在同一维度上的比较和不同事物在不同纬度上的对比,其中后一种情况出现频次更高。例如:

⑦ 施用宾语可以被动化和话题化,而直接宾语却丧失了这些特性。(中国语文,2010/8)

⑧ Interpersonal functions are related to the expression of attitudes, emotions, and personal evaluations, whereas interactional functions facilitate processes such as planning and turn management in the interaction. (*Applied Linguistics*, 2009/6)

### 5.3 修正型语义关系

修正型关系的语义结构根据前后分句内容可以分为 3 类。

第一,语义否定,包括“肯定意义在后,否定意义在前”以及“肯定意义在前,否定意义在后”两种语义结构形式。例如:

⑨ Men are less polite not because they cannot use these strategies, but because in most situations they feel no need to. (*Applied Linguistics*, 2010/11)

⑩ 反问适用于日常生活对话、电视辩论等评价性的语境,而不适用于公文、法律文书、说明书等描述说明性的语境。(中国语文,2010/2)

第二,语用否定。例如:

⑪ Dan's story is not an isolated incident; rather it is a shared story among other ethnic minorities in the United States. (*Modern Language Journal*, 2010/2)

⑫ 关于习得序列也不再仅仅局限于对某一个语法结构习得过程的描写,而是结合语言输入环境和社会文化理论来综合分析在不同的习得阶段学习者所表现出的总体特点及其制约因素。(语言教学与研究,2010/1)

例⑪中 not 否定的不是命题本身,而是对真值的否定,因此属于语用否定而非语义否定。

第三,语义补充。前后语句中,后一小句对前一小句起到补充说明的作用。例如:

⑬ not 是个副词,否定动词和形容词的时候附加在助动词 do, have, would 等和系动词 be 后……用 no 来否定形容词,除个别习语如 no good, no different 外一般只限于比较句,形容词为比较级,但只是为了强调才这么用,一般还是用 not。(中国语文,2010/5)

⑭ English seems to be used in these advertisements because it is the language of specific media genres — genres, however, that are parodied and mocked, and whose conventions are subverted. (*Applied Linguistic*, 2009/4)

#### 5.4 删除型语义关系

删除型语义关系主要表现为两类:一是取消前文所述内容,二是提出新的话题或语气转折。例如:

⑮ It is not clear whether VV has noticed this word, as he was not attending to Petja when it was uttered. In any case, his usual role as correction-initiator is pre-empted, as seen below. (*Applied Linguistics*, 2010/2)

⑯ 从各义项的习得顺序与频数的关系上来看,“看、坏、都、花、走、给”6个词的义项习得策略尽管有所不同,但优先习得的义项其使用频率明显高于较晚习得的义项。不过,不能据此断言多义词义项的习得顺序与各义项使用频数存在严格的正相关,我们看到“上、老”各义项的习得顺序与频数的高低没有对应关系。(中国语文,2010/1)

#### 5.5 让步型语义关系

让步型转折复句分直言让步转折复句和假言让步转折复句两大类(郭志良 2005),前者指让步

词引导的分句所表述的内容为事实,后者指让步词引导的分句所表述的内容为假设或论断。假言让步句又可以分为实言虚让步句和假言虚让步句,前者指关联词语后引导的是事实,整个句子是对事实的让步;后者指关联词语后引导的内容是假设的,可能成为事实,也可能是夸张的不能成为事实(邢福义 2001: 468)。各让步型语义关系在语料库中均有体现。例如:

⑰ Though these ideas may not be driving educational policy, they are influencing attitudes in ways that have the potential to affect outcomes. (*Modern Language Journal*, 2010/3)

⑱ 即使是非常严谨、巧妙的设计,仍然无法保证它与自然语料的同质性。(语言教学与研究,2010/1)

#### 5.6 假转型语义关系

邢福义(2001, 2005)将此类复句命名为“假言逆转句”,简称“假转句”。假转句的语义结构为“如果不(没有)……就……”,即先指明A事,接着指出如果不这样就会出现B事,前后分句因为逆结果而形成转折关系。例如:

⑲ 例(41)中“其”不可缺少,除非改成另一种表达形式。(语文教学与研究,2010/2)

⑳ In line 4, VV indicates a problematic hearing with 'Jaky?' 'What?' As Marko's turn was spoken in partial overlap with VV's prior turn, VV may not have heard it; alternatively, VV may be prompting Marko to self-correct. (*Applied Linguistics*, 2010/2)

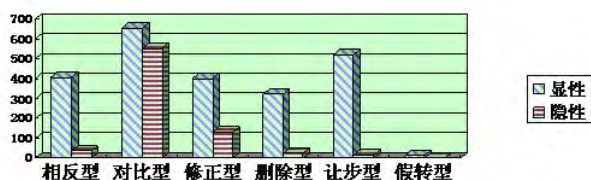
### 6 各类型转折关系表现手段对比研究

小句关系是语篇最小单位逻辑意义的排列和组合,它的存在和建立是必然的,是不依靠话语标记的存在而存在的。也就是说,小句关系可以是显性的,也可以是隐性的。所谓显性小句关系即借助语言形式手段,包括词汇手段和形态手段实现词语或句子的连接;而隐性小句关系则借助词语或句子所含意义的逻辑联系来实现小句之间的连接(郑丹 2013)。

#### 6.1 显性和隐性转折关系的分布

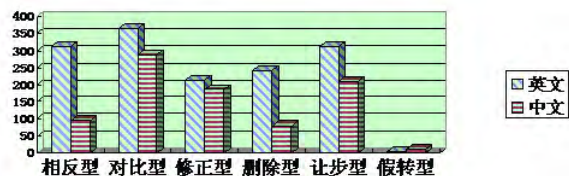
在交际过程中,说话人为了使听话人更好领会所表达的意图,会选用恰当的词语来有效地组织话语、表明态度(孙颖 2016: 57)。在6类转折关系中,显性的相反型转折关系共407句,其中英文312句,中文95句;隐性的共37句,其中英语18句,汉语19句。显性的对比型转折关系652

句,其中英文364句,中文288句;隐性的551句,其中英文151句,中文400句。显性的修正型转折关系401句,其中英文214句,中文187句;隐性的132句,其中英文27句,中文105句。显性删除型转折关系共322句,其中英文243句,中文79句;隐性的27句,其中英文11句,中文16句。显性的让步型转折关系521句,其中英文311句,中文的210句;隐性的16句,英文的13句,中文的3句。显性的假转型转折关系15句,其中英文4句,中文11句;隐性的英汉中仅各出现1例。英汉学术期刊论文语料库中显性与隐性各类型转折关系的分布情况如图<sub>2</sub>。



图<sub>2</sub> 各类型显性和隐性转折关系分布情况

从图<sub>2</sub>可以看出,语料库中各类型显性转折关系的数量均多于隐性类型:相反型转折关系二者的比例为11.0:1,对比型的为1.18:1,修正型为3.04:1,删除型为11.9:1,让步型为32.6:1,假转型为7.5:1。此外,在让步型转折关系中显性与隐性的差异最明显。也就是说,让步型转折关系多通过关联词语体现。而对比例型转折关系显性与隐性数量上的差异最小,这反映对比例型转折关系的实现形式丰富多样。在其余各类型转折关系中,显性与隐性数量的比率也有很显著的差异。各类型显性和隐性转折关系分布情况见图<sub>3</sub>和图<sub>4</sub>。

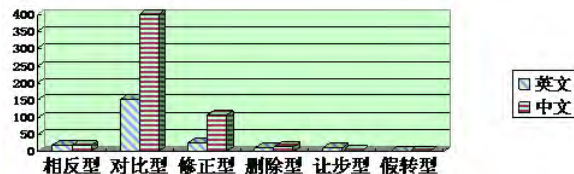


图<sub>3</sub> 各类型显性转折关系分布情况

从图<sub>3</sub>可以发现,除假转型转折关系是汉语数量多于英语外,其他几类均是英语中的数量多于汉语。但对比型、修正型和假转型的差别并不明显,让步型次之;而相反型和删除型的差别较明显。

从图<sub>4</sub>我们发现:第一,在隐性转折关系中,假转型在英汉语中各出现1句,我们将其看做偶然事件,仅说明英汉语中该类型的转折关系数量较少。第二,除让步型转折关系在英语中出现的

数量多于汉语外,其余各类别的转折关系均是汉语数量多于英语。第三,英汉删除型和相反型转折关系的差异并不明显,而对比例型、修正型和让步型的差异则较明显。



图<sub>4</sub> 各类型隐性转折关系分布情况

图<sub>3</sub>和图<sub>4</sub>还反映出汉语中的隐性对比例型转折关系多于其显性对比例型转折关系;而修正型显性与隐性的差异也不像其他类型转折关系之间的差异那样显著。

## 6.2 显性转折关系的识别

各类型转折关系的实现手段不尽相同,通过语料分析,主要是借助关联词语、短语和语法结构,如虚拟语气、平行结构、否定结构等。例如:

① The data collected in the pretest would have allowed us to assess the impact of learner variables.

② However, the sample size was too small to draw any conclusions in this regard. (*Modern Language Journal*, 2010/3)

③ 前者主要体现为各种外围语义成分可以占据宾语位置,形成独特的旁格宾语结构,如“吃食堂”、“写毛笔”等;后者则表现为某些特殊语义角色(受影响者)的外围成分单独投射出一个位置。(中国语文,2010/1)

例①是通过虚拟语气 would have allowed to 来表示相反型转折关系,例②的对比例型转折关系则通过使用表示平行结构的短语搭配“前者……后者……”来实现。

## 6.3 隐性转折关系的识别

隐性转折关系主要是通过主观判断或借助语境信息对其所缺失意义进行补充来识别,有时相反或相对词的出现以及某些特定词语的出现(如 and 的引申用法,仍/仍然,even 等)也有助于对其进行判定。例如:

④ Traditional statistical methods see variability as noise in the data due to measurement error, and not something that has to be analyzed. (*Applied Linguistics*, 2010/2)

⑤ 秦汉以前,“不/毋”否定的动词带宾语,“弗/勿”否定的动词不带宾语,这种区别仍然不是“否定名词”和“否定动词”的区别。(中国语文,

2010/5)

## 7 结束语

本文基于英汉学术期刊论文语料库对比分析英汉转折关系的共同点和不同点。在类型上,对比型转折关系出现得最多,假转型最少,其余4类数量上不具备显著性差异。在英语中,各类型的显性转折关系数量均多于隐性数量,且二者有显著性差异。在汉语中,隐性对比型和修正型转折关系的数量多于显性转折关系。在语义关系上,英汉转折关系具有较多的相似性。在表现形式上,转折关系都有显性和隐性两种表现方式。显性的转折关系借助关联词语以及句法结构体现,而隐性的则须要结合语境,从语义出发进行判断。

语言不仅是表达思想的工具,而且是思想的塑造者,语言决定着一个人的思维和行为方式(王松鹤 周华 2012: 94)。通过研究我们发现,英汉转折关系的相似性明显大于差异性。也就是说,英汉语言使用者对转折关系的认识和理解具有普遍性。语言的相似性反映思维的相似性,这是实现跨文化交际的基础。

## 参考文献

- 郭志良. 现代汉语转折词语研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- 黑玉琴 黑玉芬. 国外学术语篇研究的新趋势[J]. 外语学刊, 2012(1).
- 姜亚军 赵刚. 学术语篇的语言学研究——流派分野和方法整合[J]. 外语研究, 2006(6).
- 金允经 金昌吉. 现代汉语转折连词组的同异研究[J]. 汉语学习, 2001(2).
- 孙颖. 主观性与话语标记再认识[J]. 外语学刊, 2016(6).
- 王松鹤 周华. 隐喻性语言中的生态观及隐喻性思维语用能力的培养[J]. 外语学刊, 2012(5).
- 邢福义. 复句与关系词语[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1985.

- 邢福义. 汉语复句研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 邢福义 汪国胜. 现代汉语[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2005.
- 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- 郑丹 田文霞 张锐. 转折关系的预设研究[J]. 外语学刊, 2013(3).
- 郑丹. 英汉学术期刊论文中转折关系的表征形式与篇章功能对比研究[D]. 东北师范大学博士学位论文, 2013.
- Flowerdew, L. *Corpus-based Analyses of the Problem-solution Pattern* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.
- Halliday, M. A. K., Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1985.
- Halliday, M. A. K., Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- Hobbs, J. R. On the Coherence and Structure of Discourse [R]. Center for the Study of Language and Information, Technical Report, Report No. CSLI-85-37, 1985.
- Lakoff, R. Ifs, Ands and Buts about Conjunction [A]. In: Charles, J., Fillmore, C. J., Langendoen, D. T. (Eds.), *Studies in Linguistic Semantics* [C]. New York: Holt, Reinhart and Winston, 1971.
- Mauri, C. *Coordination Relations in the Languages of Europe and Beyond* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.
- Schwenter, S. A. *The Pragmatics of Conditional Marking: Implicature, Scalarity, and Exclusivity* [M]. New York: Garland, 1999.
- Winter, E. O. Clause Relations as Information Structure: Two Basic Text Structures in English [A]. In: Coulthard, M. (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* [C]. London: Routledge, 1971.
- Wolf, F., Gibson, E. Representation Discourse Coherence: A Corpus-based Study [J]. *Computational Linguistics*, 2005(2).

定稿日期: 2016-12-26

【责任编辑 王松鹤】